

LEGE Nr. 150 din 23 iulie 2012

pentru ratificarea Acordului dintre România și Statul Israel în domeniul securității sociale, semnat la Ierusalim la 28 februarie 2011

EMITENT: PARLAMENTUL ROMÂNIEI

PUBLICATĂ ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 548 din 6 august 2012

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifică Acordul dintre România și Statul Israel în domeniul securității sociale, semnat la Ierusalim la 28 februarie 2011.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor [art. 75](#) și ale [art. 76](#) alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ROBERTA ALMA ANASTASE

PREȘEDINTELE SENATULUI
VASILE BLAGA

București, 23 iulie 2012.

Nr. 150.

ACORD

între România și Statul Israel în domeniul securității sociale

România și Statul Israel, denumite în continuare părți contractante, dorind să reglementeze relațiile dintre cele două state în domeniul securității sociale, au convenit după cum urmează:

PARTEA I

Dispoziții generale

ART. 1

Definiții

1. În scopul aplicării prezentului acord:

- a) cetățean al unei părți contractante înseamnă o persoană care are cetățenia unei părți contractante;
- b) legislație înseamnă legile, regulamentele și alte acte normative care reglementează domeniile prevăzute la [art. 2](#) din prezentul acord;
- c) autoritate competentă înseamnă:
 - pentru Israel: Ministerul Afacerilor și Serviciilor Sociale,
 - pentru România: ministerul responsabil pentru domeniile prevăzute la [art. 2](#) din prezentul acord;

d) instituție înseamnă organismul sau autoritatea responsabilă de aplicarea legislației prevăzute la [art. 2](#) din prezentul acord;

e) instituție competentă înseamnă:

- pentru Israel: instituția care este responsabilă pentru acordarea prestațiilor în baza legislației aplicabile;

- pentru România: (i) instituția la care persoana respectivă este asigurată la data cererii prestației; sau

(ii) instituția de la care persoana respectivă are sau ar avea dreptul la prestații dacă aceasta ori un membru sau membrii săi de familie au reședința în partea contractantă în care este situată instituția;

(iii) instituția desemnată de către autoritatea competentă a părții contractante respective;

f) prestație înseamnă orice plată în bani sau altă prestație în baza legislației definite la [art. 2](#) din prezentul acord, inclusiv orice sumă suplimentară, majorare ori supliment care se poate plăti în plus pentru acea prestație în baza legislației unei părți contractante, dacă nu s-a prevăzut altfel în prezentul acord;

g) perioadă de asigurare înseamnă:

- pentru Israel, o perioadă de angajare sau activitate independentă ori de contribuție sau de domiciliu, așa cum este definită ori recunoscută ca perioadă de asigurare în legislația din Israel, în baza căreia această perioadă a fost ori este considerată ca fiind realizată, sau orice perioadă similară în măsura în care aceasta este recunoscută în legislația din Israel ca echivalentă cu o perioadă de asigurare

și

- pentru România, perioadele de contribuție și perioadele echivalente realizate în baza legislației din România;

h) domiciliul înseamnă domiciliul obișnuit, care este legal stabilit;

i) ședere înseamnă reședința temporară;

j) membri de familie înseamnă persoanele definite sau recunoscute ca atare de legislația pe care o aplică instituția competentă;

k) organism de legătură: instituțiile desemnate de autoritățile competente pentru realizarea comunicării în scopul aplicării prezentului acord;

l) activitate salariată înseamnă orice activitate sau situație echivalentă, tratată ca atare în scopul legislației de securitate socială a părții contractante în care există o astfel de activitate ori situație echivalentă;

m) activitate independentă înseamnă orice activitate sau situație echivalentă tratată ca atare în scopul legislației de securitate socială a părții contractante în care există o astfel de activitate ori situație echivalentă.

2. Alți termeni și expresii utilizate în prezentul acord au semnificația atribuită lor de legislația fiecărei părți contractante.

ART. 2

Domeniul material de aplicare

1. Prezentul acord se aplică legislației:

A. Pentru Israel: Legea națională de asigurări (versiunea consolidată) 5755 - 1995 în măsura în care se aplică următoarelor ramuri de asigurare:

a) asigurarea pentru bătrânețe și urmaș;

b) asigurarea pentru invaliditate;

c) asigurarea pentru copii.

B. Pentru România, în domeniul:

a) pensiilor pentru limită de vârstă, invaliditate și urmaș;

b) ajutoarelor pentru deces;

c) alocațiilor pentru copii.

2. Dacă nu se menționează altfel în paragraful 4 al prezentului articol, prezentul acord se aplică, de asemenea, legislației care codifică, înlocuiește, modifică sau completează legislația la care se face referire în paragraful 1 al prezentului articol.

3. În 3 luni de la intrarea în vigoare a prezentului acord, autoritățile competente își vor notifica reciproc legislația principală la care se face referire în paragraful 1 al prezentului articol. Înainte de sfârșitul lunii februarie a fiecărui an, autoritățile competente își notifică reciproc principalele modificări aduse legislației în decursul anului calendaristic anterior.

4. Prezentul acord nu se aplică legislației care extinde aplicarea legislației menționate în paragraful 1 al prezentului articol la noi grupuri de beneficiari, dacă nu se convine altfel de către autoritățile competente ale părților contractante.

5. Prezentul acord nu se aplică legislației care introduce o nouă ramură sau o nouă schemă de securitate socială, dacă nu se convine altfel de către părțile contractante.

ART. 3

Domeniul personal de aplicare

Prezentul acord se aplică tuturor persoanelor care sunt sau au fost supuse legislației menționate în [art. 2](#) din prezentul acord, precum și membrilor de familie și urmașilor acestor persoane.

ART. 4

Egalitatea de tratament

Dacă prezentul acord nu prevede altfel, următoarele persoane, atunci când au domiciliul pe teritoriul unei părți contractante, au aceleași drepturi și obligații în baza legislației acestei părți contractante ca și cetățenii proprii:

a) cetățenii celeilalte părți contractante;

b) refugiații, conform [Convenției](#) din 28 iulie 1951 referitoare la statutul refugiaților și [Protocolului](#) din 31 ianuarie 1967 la această convenție;

c) apatrizii, conform [Convenției](#) din 28 septembrie 1954 referitoare la statutul apatrizilor;

d) membrii de familie și urmașii persoanelor menționate la subparagrafele a) - c) cu privire la drepturile care derivă de la aceste persoane.

ART. 5

Exportul prestațiilor

1. Dacă prezentul acord nu prevede altfel, pensiile și celelalte prestații în bani nu se reduc, modifică, suspendă sau anulează ca urmare a faptului că persoana are domiciliul ori șederea pe teritoriul celeilalte părți contractante.

2. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol nu se vor aplica prestațiilor speciale necontributive în bani, acordate conform legislației române.

ART. 6

Evitarea cumulului de prestații

1. Prezentul acord nu poate să confere sau să mențină dreptul la două ori mai multe prestații care să acopere același risc, acordate pe baza aceleiași perioade de asigurare.

2. Dispozițiile paragrafului 1 al prezentului articol nu se aplică prestațiilor în caz de invaliditate, limită de vârstă și deces, care se plătesc de către instituțiile competente ale celor două părți contractante, în conformitate cu dispozițiile părții a III-a [capitolul I](#) din prezentul acord.

PARTEA a II-a

Legislația aplicabilă

ART. 7

Reguli generale

Dacă prezentul acord nu prevede altfel:

1. Persoana care este angajată sau desfășoară o activitate independentă pe teritoriul unei părți contractante este supusă numai legislației acestei părți contractante, indiferent de partea contractantă pe teritoriul căreia își are domiciliul ori pe teritoriul căreia se găsește sediul angajatorului.

2. Persoana angajată sau care desfășoară o activitate independentă pe teritoriul ambelor părți contractante este supusă legislației părții contractante pe teritoriul căreia își are domiciliul. Această persoană va fi considerată ca desfășurându-și toate activitățile sale profesionale pe teritoriul părții contractante a cărei legislație i se aplică.

3. Prezentul acord nu aduce atingere dispozițiilor [Convenției](#) de la Viena privind relațiile diplomatice sau principiilor generale ale dreptului cutumiar internațional referitoare la privilegii și imunități consulare, cu privire la legislația menționată la paragraful 1 al [articolului 2](#) din prezentul acord.

4. Funcționarii publici și persoanele asimilate acestora sunt supuse legislației părții contractante în a cărei administrație sunt angajați.

ART. 8

Dispoziții speciale

1. Persoana care:

a) este angajată de către un angajator care are sediul social înregistrat pe teritoriul unei părți contractante;

b) este supusă legislației acestei părți contractante și

c) este trimisă să lucreze pe teritoriul celeilalte părți contractante pentru același angajator pe o perioadă care nu depășește 3 ani

este supusă în continuare legislației primei părți contractante ca și când are domiciliul și lucrează în continuare pe teritoriul acestei părți contractante.

Dacă durata activității depășește 3 ani, legislația primei părți contractante continuă să se aplice pentru încă 2 ani, cu consimțământul autorităților competente ale părților contractante sau al instituțiilor desemnate de acestea. Acest consimțământ trebuie solicitat înainte de terminarea perioadei inițiale de 3 ani.

2. Personalul navigant al unei întreprinderi de transport sau al unei companii aeriene care își desfășoară activitatea pe teritoriile ambelor părți contractante este supus legislației părții contractante pe al cărei teritoriu întreprinderea respectivă își are sediul social înregistrat.

3. Persoana angajată la bordul unei nave este supusă legislației părții contractante în care se află sediul social înregistrat al angajatorului.

ART. 9

Excepții de la dispozițiile [art. 7](#) și [8](#)

Autoritățile competente ale părților contractante sau instituțiile desemnate de acestea pot conveni în scris excepții de la dispozițiile [art. 7](#) și [8](#), în interesul unei persoane ori al unei categorii de persoane.

ART. 10

Contribuțiile de asigurare

Contribuțiile de asigurare privind o persoană care intră în domeniul personal de aplicare a prezentului acord se plătesc în conformitate cu legislația părții contractante căreia i se supune aceasta.

PARTEA a III-a

Dispoziții speciale cu privire la diferite categorii de prestații

CAPITOLUL 1

Pensii de bătrânețe, invaliditate și urmaș

ART. 11

Dispoziții pentru pensii

Dacă nu se prevede altfel în prezentul acord, instituțiile competente ale părților contractante aplică propria legislație în domeniu, la acordarea de pensii în baza prezentului acord.

ART. 12

Perioade de asigurare mai mici de 12 luni

1. Dacă durata totală a perioadelor de asigurare realizate în baza legislației unei părți contractante este mai mică de 12 luni și dacă, numai în baza acestor perioade, nu există niciun drept la prestații conform acestei legislații, instituția părții contractante respective nu este obligată să acorde o prestație pentru aceste perioade.

2. În această situație, cealaltă parte contractantă calculează prestația luând în considerare perioadele de asigurare menționate la paragraful 1 al prezentului articol ca și când aceste perioade de asigurare ar fi fost realizate în baza legislației acestei părți contractante, numai pentru calculul cuantumului teoretic.

ART. 13

Totalizarea perioadelor de asigurare realizate în baza legislației unui stat terț

Dacă o persoană nu are dreptul la o prestație pe baza perioadelor de asigurare realizate în cadrul legislației ambelor părți contractante, dreptul la prestația menționată este stabilit prin totalizarea acestor perioade cu perioadele de asigurare realizate pe teritoriul unui stat terț cu care ambele părți contractante au un acord în domeniul securității sociale care prevede totalizarea perioadelor de asigurare.

Aplicarea legislației din Israel

ART. 14

Prestații de bătrânețe și de urmaș

1. Dacă un cetățean al unei părți contractante sau o persoană menționată la [art. 4 b](#)) - d) din prezentul acord a fost asigurată în Israel, dar nu are suficiente perioade de asigurare israeliene pentru a avea dreptul la o pensie de bătrânețe ori de urmaș, se iau în considerare perioadele de asigurare realizate în baza legislației României, dacă acestea

nu se suprapun cu perioadele de asigurare israeliene. Instituția competentă israeliană ia în considerare numai perioadele de asigurare realizate în baza legislației din România după 1 aprilie 1954.

2. Dacă persoana respectivă sau urmașul acesteia are dreptul la prestație, atunci când sunt totalizate perioadele de asigurare realizate în baza legislației ambelor părți contractante, instituția competentă israeliană determină prestația astfel:

a) prestația israeliană datorată unei persoane, care a realizat perioadele de asigurare necesare în conformitate cu legislația israeliană, este luată în considerare ca o sumă teoretică;

b) pe baza sumei teoretice de mai sus, instituția competentă calculează prestația parțială datorată în conformitate cu raportul dintre durata perioadelor de asigurare israeliene pe care persoana le-a realizat în baza legislației din Israel și totalul perioadelor de asigurare realizate de această persoană în baza legislației ambelor părți contractante.

3. Dreptul la o pensie de bătrânețe este condiționat de domiciliul beneficiarului, în Israel sau în România, imediat înainte de a atinge vârsta legală de pensionare.

4. Dreptul la o pensie de urmaș este condiționat de faptul ca beneficiarul și defunctul să fi avut domiciliul în Israel sau în România în momentul decesului ori de faptul ca defunctul să fi primit pensie de bătrânețe imediat înaintea decesului său.

5. Formarea profesională și alocația de subzistență pentru văduve și pentru orfani sunt datorate persoanelor menționate la paragraful 1 al prezentului articol, numai dacă acestea își au domiciliul în Israel și atât timp cât se află efectiv în Israel.

ART. 15

Prestații de invaliditate

1. Persoana care intră în domeniul personal de aplicare a prezentului acord are dreptul la o prestație de invaliditate dacă aceasta a fost asigurată ca persoană având domiciliul în Israel imediat anterior momentului în care a survenit invaliditatea.

2. Serviciile speciale pentru persoanele cu handicap, alocațiile de subzistență pentru copiii cu handicap ai unei persoane asigurate, reabilitarea profesională pentru o persoană cu handicap, formarea profesională și o alocație de subzistență pentru soțul/soția acesteia se plătesc unei astfel de persoane din cele menționate mai sus, cu condiția ca aceasta să aibă domiciliul în Israel și atât timp cât se află efectiv în Israel.

3. Persoana care intră în domeniul personal de aplicare a prezentului acord, având domiciliul în afara Israelului și care are dreptul la o pensie de invaliditate din Israel continuă să primească pensia care i-a fost acordată, chiar dacă s-a produs o creștere a gradului invalidității sale ca rezultat al unei agravări a invalidității sau al adăugării unei noi cauze de invaliditate care s-a produs în străinătate.

Aplicarea legislației din România

ART. 16

Prestații de limită de vârstă, invaliditate și urmaș

1. Dacă o persoană îndeplinește condițiile necesare pentru obținerea unei prestații conform legislației din România fără a lua în considerare perioadele de asigurare, de muncă sau de domiciliu realizate în baza legislației din Israel, instituția competentă română calculează prestațiile numai în funcție de perioadele de asigurare realizate în baza legislației române.

2. Dacă o persoană nu îndeplinește condițiile necesare pentru obținerea unei prestații numai în baza perioadelor de asigurare realizate în baza legislației române, instituția competentă ia în considerare, în măsura în care este necesar, perioadele de asigurare, de muncă sau de domiciliu realizate în baza legislației din Israel, atât timp cât acestea nu se suprapun, ca și când ar fi fost perioade realizate în baza legislației române.

3. Dacă legislația din România condiționează acordarea anumitor prestații de realizarea unei anumite perioade într-o activitate supusă unui regim special sau într-o ocupație ori muncă specifice, perioadele realizate conform legislației din Israel nu sunt luate în considerare pentru stabilirea dreptului la aceste prestații decât dacă au fost realizate în baza unui regim corespondent sau, în lipsa acestuia, în aceeași ocupație ori în aceeași muncă, după caz.

4. Dacă legislația din România prevede că perioada în care persoana respectivă primește o pensie poate fi recunoscută pentru stabilirea dreptului la prestație, instituția competentă ia în considerare, în acest scop, perioada în care persoana a primit o pensie în baza legislației din Israel.

5. Quantumul prestației se calculează după cum urmează:

a) se calculează quantumul teoretic al prestațiilor datorate, ca și cum toate perioadele de asigurare, de muncă sau de domiciliu ar fi fost realizate în baza legislației române;

b) se calculează apoi quantumul efectiv al prestației datorate persoanei, în funcție de quantumul teoretic calculat conform prevederilor subparagrafului a) și proporțional cu raportul dintre totalul perioadelor realizate în conformitate cu legislația pe care o aplică și totalul perioadelor realizate în conformitate cu legislațiile celor două părți contractante.

6. Dacă quantumul prestației se stabilește în funcție de numărul beneficiarilor, instituția competentă ia în considerare și persoanele care au domiciliul sau șederea pe teritoriul Israelului.

CAPITOLUL 2

Ajutoarele de deces

ART. 17

Ajutoarele de deces

1. Decesul unei persoane care este supusă legislației unei părți contractante, survenit pe teritoriul celeilalte părți contractante, se consideră că a avut loc pe teritoriul primei părți contractante.

2. Ajutorul de deces va fi exclusiv acordat în baza legislației fiecărei părți contractante.

CAPITOLUL 3

Prestații pentru copii

ART. 18

Prestații pentru copii

1. Prestațiile pentru copii se plătesc în conformitate cu legislația părții contractante pe teritoriul căreia domiciliază copilul.

2. Dacă prestația la care se face referire în paragraful 1 al prezentului articol, datorită aplicării prezentului acord sau a legislației unei părți contractante, nu ar fi plătită de nicio parte contractantă ori ar fi plătită de ambele părți contractante, aceasta se plătește numai în baza legislației părții contractante unde copilul domiciliază de facto.

PARTEA a IV-a Dispoziții diverse

ART. 19

Aranjamentul administrativ și schimbul de informații

Autoritățile competente:

- a) vor conveni procedura de aplicare a prezentului acord prin intermediul unui aranjament administrativ;
- b) se vor informa reciproc cu privire la măsurile luate pentru aplicarea prezentului acord;
- c) se vor informa reciproc asupra modificărilor aduse legislațiilor lor care pot afecta aplicarea prezentului acord;
- d) vor desemna organismele de legătură în scopul facilitării și accelerării aplicării prezentului acord prin intermediul aranjamentului administrativ.

ART. 20

Asistență administrativă

1. Instituțiile și autoritățile competente ale părților contractante se vor sprijini reciproc pentru aplicarea prezentului acord, ca și cum ar aplica propria legislație. Această asistență administrativă este gratuită, dacă autoritățile competente nu convin altfel cu privire la rambursarea anumitor costuri.

2. Instituțiile și autoritățile competente ale părților contractante pot comunica direct între ele și cu persoanele în cauză sau cu reprezentanții lor.

ART. 21

Protecția datelor

Datele aparținând persoanelor, care, în cursul aplicării prezentului acord, sunt transmise de una dintre părțile contractante celeilalte părți contractante, sunt confidențiale și vor fi utilizate exclusiv pentru determinarea dreptului la prestații în baza prezentului acord care sunt menționate în cererea de informații sau în legătură cu acestea.

Schimbul de date dintre părțile contractante este supus legislației fiecărei părți contractante.

ART. 22

Scutirea de taxe, costuri și autentificare

1. Dacă legislația unei părți contractante prevede scutirea integrală sau parțială de taxe, taxe de timbru, taxe pentru proceduri judiciare ori taxe de înregistrare a oricărei cereri sau oricărui document în ceea ce privește aplicarea legislației acestei părți contractante, această scutire se aplică și cererilor și documentelor eliberate de autoritățile celeilalte părți contractante pentru aplicarea prezentului acord.

2. Documentele și certificatele care sunt prezentate în scopul aplicării prezentului acord sunt scutite de autentificarea de către autoritățile diplomatice sau consulare ori de la alte proceduri interne formale similare.

ART. 23

Prezentarea cererilor

1. Cererile, notificările și apelurile prezentate instituției competente a unei părți contractante sunt considerate ca fiind prezentate instituției competente a celeilalte părți contractante la aceeași dată.

2. Cererea pentru o prestație datorată în baza legislației unei părți contractante este considerată a fi o cerere pentru prestația corespondentă datorată în baza legislației celeilalte părți contractante, cu condiția ca cererea în cauză să fie trimisă instituției competente a celeilalte părți contractante. Această prevedere nu se aplică totuși, dacă solicitantul cere, în mod expres, amânarea acordării prestațiilor de bătrânețe în baza legislației unei părți contractante.

ART. 24

Cereri pentru recuperare

1. În cazul în care instituția competentă a unei părți contractante a plătit unui beneficiar o sumă care depășește dreptul acelui beneficiar, instituția competentă, în conformitate cu domeniul de aplicare și condițiile prevăzute de legislația pe care o aplică, va cere instituției competente a celeilalte părți contractante să rețină o sumă echivalentă cu suma plătită în plus din sumele datorate beneficiarului de către această a doua instituție competentă. O astfel de reținere de către această instituție competentă va fi efectuată în conformitate cu domeniul de aplicare și condițiile legislației aplicabile, ca și cum ar fi sume plătite în plus de către instituția competentă însăși. Instituția competentă transferă suma astfel reținută instituției competente care a solicitat-o.

2. Dacă instituția unei părți contractante a efectuat plăți în avans pentru o perioadă în care beneficiarul a avut dreptul la prestații în baza legislației celeilalte părți contractante, această instituție poate cere instituției competente a celeilalte părți contractante să rețină o sumă echivalentă cu suma plătită în avans din prestațiile datorate de această instituție beneficiarului pentru aceeași perioadă. Reținerea efectuată de această instituție trebuie să fie în conformitate cu domeniul și condițiile legislației aplicabile și suma reținută să fie transferată instituției care a solicitat-o.

ART. 25

Limbile utilizate în aplicare

Instituțiile și autoritățile competente ale părților contractante pot utiliza pentru aplicarea prezentului acord limbile oficiale ale părților contractante sau limba engleză, așa cum prevede aranjamentul administrativ menționat la subparagraful a) al [art. 19](#).

ART. 26

Moneda și metoda de plată

1. Plata oricărei prestații acordate în conformitate cu prezentul acord poate fi efectuată în moneda părții contractante a cărei instituție competentă acordă prestațiile.

2. Dacă sunt introduse dispoziții de restricționare a schimbului sau exportului de valute de către oricare parte contractantă, instituțiile competente ale ambelor părți contractante iau imediat măsurile necesare pentru a asigura transferul sumelor datorate în baza prezentului acord.

3. Dacă beneficiarul de pe teritoriul unei părți contractante primește prestații în baza legislației celeilalte părți contractante, acestea se plătesc direct beneficiarului.

ART. 27

Soluționarea diferendelor

1. Diferențele care apar în interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi soluționate, în măsura în care este posibil, de către autoritățile competente.

2. În cazul în care autoritățile competente nu pot soluționa aceste diferențe, conform paragrafului 1 al prezentului articol, părțile contractante vor depune toate eforturile să le soluționeze prin negocieri pe cale diplomatică.

ART. 28

Expertiza medicală

1. Dacă o persoană care are domiciliul sau șederea pe teritoriul unei părți contractante a depus o cerere ori primește prestații conform legislației celeilalte părți contractante și dacă este necesară o expertiză medicală, instituția competentă a primei părți contractante în care aceasta își are domiciliul sau șederea va efectua această expertiză la cererea celeilalte părți contractante.

2. Modalitățile de verificare medicală și administrativă pentru beneficiarii prezentului acord sunt stabilite în cadrul aranjamentului administrativ la care se face referire în [art. 19](#).

PARTEA a V-a

Dispoziții tranzitorii și finale

ART. 29

Dispoziții tranzitorii

1. Prezentul acord nu deschide niciun drept de plată a prestațiilor pentru o perioadă anterioară intrării în vigoare a prezentului acord.

2. Pentru stabilirea drepturilor la prestații în baza prezentului acord, orice perioadă de asigurare realizată înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord este luată în considerare.

3. Prezentul acord poate fi aplicat chiar și riscurilor produse anterior intrării în vigoare a prezentului acord.

4. Prestațiile acordate anterior intrării în vigoare a prezentului acord pot fi, la cererea beneficiarului, determinate în conformitate cu dispozițiile prezentului acord. Această determinare nu va avea ca rezultat o reducere a cuantumului prestației.

5. Prestațiile care nu au fost acordate sau care au fost suspendate pe motiv de cetățenie a persoanei în cauză ori al domiciliului pe teritoriul celeilalte părți contractante sunt acordate sau reluate, la cererea persoanei respective, în conformitate cu prezentul acord, având efect de la data intrării în vigoare a prezentului acord, cu condiția ca drepturile anterior determinate să nu fi dat dreptul la plata unei sume forfetare.

6. Dacă solicitarea la care se face referire în paragrafele 4 și 5 ale prezentului articol este depusă în decurs de 2 ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord, drepturile în baza prezentului acord sunt dobândite de la această dată. Dacă solicitarea la care se face referire în paragrafele 4 și 5 ale prezentului articol este depusă după expirarea perioadei de 2 ani care urmează datei de intrare în vigoare a prezentului acord, drepturile care nu au fost pierdute sau stinse prin prescripție sunt dobândite de la data la care solicitarea a fost prezentată, cu excepția cazului în care se aplică dispoziții mai favorabile ale legislației oricărei părți contractante.

ART. 30

Durata și încetarea valabilității

1. Prezentul acord rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată.

2. Oricare din părțile contractante poate în orice moment să înceteze valabilitatea prezentului acord. Această încetare a valabilității intră în vigoare la 31 decembrie al anului care urmează datei notificării scrise adresate pe cale diplomatică celeilalte părți contractante.

3. Dacă prezentul acord își încetează valabilitatea, orice drept la prestații dobândit în conformitate cu prevederile acestuia va fi menținut.

ART. 31

Intrarea în vigoare

Prezentul acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni care urmează lunii în care ultima notificare este trimisă de una dintre părțile contractante prin care informează cealaltă parte contractantă, în scris, pe cale diplomatică, că toate procedurile legale interne pentru intrarea în vigoare a prezentului acord au fost îndeplinite.

Semnat la Ierusalim la 28 februarie 2011, care corespunde cu data de 24 Adar I 5771 din calendarul ebraic, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, ebraică și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru România,
Teodor Baconschi,
ministrul afacerilor externe

Pentru Statul Israel,
Avigdor Lieberman,
viceprim-ministru, ministrul afacerilor externe

HOTĂRÂRE Nr. 854 din 6 noiembrie 2013
privind aprobarea Aranjamentului administrativ, semnat la București la 3 septembrie
2013, pentru aplicarea [Acordului](#) dintre România și Statul Israel în domeniul securității
sociale, semnat la Ierusalim la 28 februarie 2011
EMITENT: GUVERNUL ROMÂNIEI
PUBLICATĂ ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 702 din 15 noiembrie 2013

În temeiul [art. 108](#) din Constituția României, republicată, și al [art. 20](#) din Legea nr.
590/2003 privind tratatele,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

ARTICOL UNIC

Se aprobă Aranjamentul administrativ, semnat la București la 3 septembrie 2013,
pentru aplicarea [Acordului](#) dintre România și Statul Israel în domeniul securității
sociale, semnat la Ierusalim la 28 februarie 2011, ratificat prin Legea nr. 150/2012.

PRIM-MINISTRU
VICTOR-VIOREL PONTA

Contrasemnează:
Ministrul muncii, familiei,
protecției sociale și persoanelor vârstnice,
Mariana Câmpeanu

Viceprim-ministru,
ministrul finanțelor publice,
Daniel Chițoiu

Ministrul delegat pentru buget,
Liviu Voinea

p. Ministrul afacerilor externe,
George Ciamba,
secretar de stat

București, 6 noiembrie 2013.
Nr. 854.

ARANJAMENT ADMINISTRATIV
pentru aplicarea [Acordului](#) dintre România și Statul Israel în domeniul securității
sociale

În conformitate cu [articolul 19](#) paragraful a) din Acordul dintre România și Statul
Israel în domeniul securității sociale, semnat la Ierusalim la 28 februarie 2011, care
corespunde cu data 24 Adar I 5771 din calendarul ebraic, denumit în continuare

"Acord", autoritățile competente ale părților contractante au convenit după cum urmează:

PARTEA I

Prevederi generale

ART. 1

Termenii utilizați în prezentul aranjament administrativ vor avea același înțeles ca cel din [Acord](#).

ART. 2

1. Organismele de legătură menționate în [articolul 1](#) paragraful k) și [articolul 19](#) paragraful d) din Acord vor fi:

a) pentru România:

- Casa Națională de Pensii Publice pentru pensiile pentru limită de vârstă, invaliditate și urmaș, precum și pentru ajutoarele de deces;

- Agenția Națională pentru Plăți și Inspecție Socială pentru alocațiile pentru copii;

b) pentru Israel: Institutul Național de Asigurări, Ierusalim.

Adresele și celelalte date de contact ale organismelor de legătură sunt prevăzute în [anexa 1](#) la prezentul aranjament administrativ.

2. Organismele de legătură desemnate în paragraful 1 al prezentului articol vor stabili procedurile comune, formularele, certificatele și alte comunicări necesare pentru implementarea [Acordului](#) și a prezentului aranjament administrativ.

3. Organismele de legătură își pot comunica reciproc informații și prin poșta electronică.

PARTEA a II-a

Prevederi referitoare la legislația aplicabilă

ART. 3

1. În cazul în care legislația unei părți contractante este aplicabilă în conformitate cu oricare din prevederile [articolelor 7 - 9](#) ale Acordului, instituția competentă a acelei părți contractante va elibera un certificat care atestă că persoana angajată sau lucrătorul independent rămâne supus acelei legislații. Acest certificat va constitui dovada că persoana angajată sau lucrătorul independent este exceptat de la contribuțiile de securitate socială ale celeilalte părți contractante.

2. Certificatul la care se face referire în paragraful 1 al prezentului articol va fi eliberat:

a) în România: de către Casa Națională de Pensii Publice;

b) în Israel: de către Institutul Național de Asigurări, Ierusalim.

3. Instituțiile indicate în paragraful 2 al prezentului articol își vor furniza reciproc o copie a certificatului.

PARTEA a III-a

Prevederi speciale privind diferitele categorii de prestații

Pensii pentru bătrânețe, de urmaș și de invaliditate

ART. 4

1. În cazul prestațiilor prevăzute la [litera B paragraful 1](#) al [articolului 2](#) din Acord, prin "pensiile pentru limita de vârstă" se înțelege: pensiile pentru limită de vârstă, pensiile anticipate și pensiile anticipate parțiale.

2. Instituția competentă a unei părți contractante care primește o cerere pentru prestații plătibile în baza legislației celeilalte părți contractante va menționa pe aceasta data primirii cererii și va trimite de îndată cererea fie direct, fie prin intermediul organismului de legătură al fiecărei părți contractante.

3. Împreună cu formularul de cerere, instituția competentă va transmite orice documentație, inclusiv orice documentație medicală disponibilă, care poate fi necesară instituției competente a celeilalte părți contractante pentru a stabili dreptul solicitantului la o prestație.

4. Datele personale privind o persoană, conținute în formularul de cerere, vor fi certificate în mod corespunzător de către instituția competentă. Transmiterea formularului certificat în ceea ce privește datele personale va scuti instituția competentă de transmiterea documentelor originale către cealaltă parte contractantă.

5. Fiecare instituție competentă va transmite instituției competente a celeilalte părți contractante un formular care atestă perioadele de asigurare realizate în baza propriei legislații.

6. Fiecare instituție competentă va determina ulterior dacă o persoană poate beneficia de o prestație și va notifica cealaltă instituție, fie direct, fie prin intermediul organismelor de legătură, cu privire la decizia sa referitoare la cerere.

7. Fiecare instituție competentă va stabili drepturile solicitantului în baza prevederilor [capitolului 1 partea a III-a](#) din Acord și va notifica persoana vizată cu privire la decizie, indicând modalitățile legale și termenele-limită pentru apeluri, și va transmite o copie a deciziei și formularul convenit în acest scop instituției competente a celeilalte părți contractante.

8. În momentul depunerii cererii, beneficiarul trebuie să informeze instituția competentă în legătură cu locul de domiciliu, banca și numărul de cont unde trebuie plătite prestațiile.

9. Plata se face fără nicio deducere pentru costurile administrative. Cheltuielile implicate de transferul bancar sunt în sarcina beneficiarului.

10. În situația în care beneficiarul primește pensie de la instituția competentă a uneia dintre părțile contractante și are domiciliul pe teritoriul celeilalte părți contractante, acesta trebuie să transmită instituției competente, la fiecare 12 luni, un certificat care atestă că persoana este în viață. Certificatul va fi transmis beneficiarului de către instituția competentă, pentru a fi completat și semnat în fața unei autorități pe teritoriul celeilalte părți contractante, care va certifica faptul că documentul a fost semnat personal de către beneficiar. Certificatul va fi returnat instituției competente în perioada solicitată.

11. În situația în care certificatul menționat la paragraful 10 al prezentului articol nu este transmis, plata pensiei va fi suspendată până la primirea acestuia.

Ajutorul pentru deces

ART. 5

1. Pentru a primi un ajutor de deces în baza legislației unei părți contractante, beneficiarul al cărui domiciliu este pe teritoriul celeilalte părți contractante poate depune cererea la instituția competentă sau la instituția de la locul de domiciliu cu condiția ca cererea să fie trimisă instituției competente responsabile pentru plata prestațiilor.

2. Documentele necesare conform legislației aplicate de către instituția competentă trebuie anexate cererii.

3. Informațiile furnizate de către solicitant trebuie să fie susținute prin documente oficiale originale, anexate cererii, și/sau documente certificate de către instituția de la locul de domiciliu.

PARTEA a IV-a

Asistență și informații

ART. 6

1. Instituția competentă a unei părți contractante va furniza, la cerere, instituției competente a celeilalte părți contractante informațiile medicale și documentele care sunt disponibile în ceea ce privește solicitantul sau beneficiarul, cu condiția ca solicitantul să semneze o declarație de renunțare la confidențialitatea medicală în cazul în care este necesar.

2. În cazul în care instituția competentă a unei părți contractante cere ca solicitantul sau beneficiarul care are domiciliul sau șederea pe teritoriul celeilalte părți contractante să fie supus unui control medical suplimentar, un astfel de control va fi organizat de către instituția competentă a celeilalte părți contractante în conformitate cu regulile instituției care organizează controlul medical și pe cheltuiala instituției care îl solicită.

3. Instituția competentă a unei părți contractante va rambursa sumele datorate ca urmare a aplicării prevederilor paragrafului 2 al prezentului articol, după primirea unei declarații detaliate a costurilor suportate.

ART. 7

Dacă [Acordul](#) sau prezentul aranjament administrativ nu prevede altfel, în cazul în care instituția competentă a unei părți contractante solicită asistență administrativă referitor la drepturile și obligațiile în baza [Acordului](#) ale unui solicitant sau ale unui beneficiar care are domiciliul sau șederea pe teritoriul celeilalte părți contractante, o astfel de asistență va fi acordată fie prin intermediul organismelor de legătură, fie direct de către instituția competentă a celeilalte părți contractante pe al cărui teritoriu solicitantul sau beneficiarul își are domiciliul sau șederea. O astfel de asistență va fi gratuită.

PARTEA a V-a

Dispoziții diverse

ART. 8

Dacă [Acordul](#) nu prevede altfel, prestațiile în bani care sunt datorate beneficiarilor care își au domiciliul sau șederea pe teritoriul celeilalte părți contractante vor fi plătite direct acestor beneficiari.

ART. 9

1. Organismele de legătură și instituțiile competente ale părților contractante pot utiliza limba engleză pentru aplicarea [Acordului](#).

2. Formularele necesare pentru aplicarea [Acordului](#) vor fi în ambele limbi oficiale ale părților contractante.

3. În scopul aplicării [Acordului](#) și a prezentului aranjament administrativ, prin derogare de la prevederile paragrafului 2 al prezentului articol, alte cereri și documente nu vor fi respinse pe motiv că sunt redactate în limba oficială a celeilalte părți contractante.

ART. 10

Organismele de legătură vor face anual schimb de date statistice privind plățile care au fost efectuate în baza [Acordului](#).

ART. 11

Prezentul aranjament administrativ poate fi amendat, în scris, prin acordul reciproc al autorităților competente. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la [articolul 12](#) al prezentului aranjament administrativ.

ART. 12

Prezentul aranjament administrativ va intra în vigoare la data ultimei notificări, trimisă pe cale diplomatică, care confirmă că procedurile interne necesare pentru intrarea sa în vigoare au fost îndeplinite. Acesta va rămâne în vigoare pe durata [Acordului](#).

Semnat la București la 3 septembrie 2013, care corespunde cu 28 Elul 5773, în două exemplare originale, în limbile română, ebraică și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru autoritatea competentă din România
Mariana Câmpeanu,
ministrul muncii, familiei, protecției sociale
și persoanelor vârstnice

Pentru autoritatea competentă din
Statul Israel
Zeev Elkin,
ministrul adjunct al afacerilor externe

ANEXA 1

ROMÂNIA
Casa Națională de Pensii Publice
Str. Latină nr. 8, sectorul 2
București
România
Telefon: 0040213118047

Agencia Națională pentru Plăți și Inspecție Socială
Bd. Panduri nr. 22, sectorul 5

București
Cod poștal: 050659
România
Telefon: 0040213136047
E-mail: anps@prestatiisociale.ro
Web: www.prestatiisociale.ro

STATUL ISRAEL
Institutul Național de Asigurări
Biroul central
Bd. Weizman nr. 13
Ierusalim 91909
Israel
Telefon: 972-2-6709753
